

Mythe de l'homme qui alla débusquer l'acouchi

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un homme part débusquer des acouchis avec son jeune fils. Ils en tuent deux, puis rentrent à leur abri à la nuit tombée. Mais un démon dort dans le hamac de l'enfant. Le père l'interpelle de nombreuses fois pour le réveiller, mais en vain. Alors ils préparent les acouchis et les mangent. Comme le petit finit par vouloir dormir dans son hamac et que le démon ne répond toujours pas aux interpellations, l'homme finit par l'éjecter du hamac. Furieux, le démon défait l'homme à la lutte. Ils se battent et se brûlent à coup de tison toute la nuit. Au levé du jour, le démon se change en bâton. L'homme et son fils allument un grand feu et le brûlent.

Ina'uké i'jicha pujru piro'je yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

1. Ina'uké i'michaka riyajalo wa'té, ri'ri wa'té.
2. Unká na najñálacha.
3. E rimicha riyajalojlo : « Unká na waní wajñala. Pikuwa'a wajló kujnú, nupiro'chachi pujru wajluwa. »
4. E kaja rukuwi'cha rijló.
5. E kaja rimicha ri'rí yuwajijlo : « To'jmá. I'jné wapiro'chachi pujru wajluwaja. »
6. E kaja ne'jicha. Iphichari nakaphé chojé.
7. E kaja lainchú rimicha rijló : « I'jné wapiro'chachi pujru wajluwa. »
8. E kaja ne'jicha. Nenocho iyama pujru.
9. E kaja napi'cho lainchú nakaphé chojé, jiñá iphichari nakaphé chojé, to'chari neta chu.
10. E yuwají yaká'icho nakaphejé na'pejé. Amichari iná to'kó jetá chu.
11. E rimicha rara'pajlo : – Pa'yú, na pa ka to'ró nota chu ?
12. – Mere ?
13. – Kajná to'ró nota chu.
14. E kaja na'picha rejó.

Mythe de l'homme qui alla débusquer l'acouchi¹

Narrateur : Mario Matapi

Un homme vivait avec sa femme et son jeune fils.
Ils mourraient de faim.
Il dit à sa femme : « Il n'y a vraiment rien à manger. Prépare-moi une galette, je vais aller examiner les terriers d'acouchi. »
Elle lui grilla une galette.
Il dit à son gamin : « Petit. Viens, nous allons débusquer des acouchis. »
Ils partirent, puis arrivèrent à leur abri de forêt.
L'après-midi, il lui dit : « Allons nettoyer leurs terriers. »
Et ils tuèrent deux acouchis.
La nuit tombée, quand ils revinrent à leur abri, un démon s'y était installé.
C'est alors que l'enfant aperçut quelqu'un vautre dans son hamac.
Il dit à son père : – Papa, qui s'est couché dans mon hamac ?
– Où ça ?
– Là-bas, dans mon hamac.
Ils se rapprochèrent.

¹ **Puju** (Yuc.). *Tintín* (Esp. ver.). *Myoprocta acouchy*.

15. E ina'uké ajalaki'cha riká. Rimicha : – Na ke ilé to'ró to'jmá eta chu ? L'homme l'appela :
– Qui est-là, couché dans le hamac du petit ?
16. Unká rajipalacha najló. Aucune réponse.
17. E rimicha piño : – Na kele to'ró to'jmá eta chu ? ke numaka ! – Qui s'est couché là ? j'ai dit !
18. Unká rajipalacha. L'autre ne répondait pas.
19. E kaja ina'uké kemicha rijló : L'homme dit encore :
– Naje chi unká pajipala – Pourquoi ne me réponds-tu pas ? As-tu nojló ? Piyurichako ka'jné wachá, quelque chose contre nous ?
unkale pipura'o nujwa'té.
20. Unká iñá ajipalacha rijló. Le démon ne répondait toujours rien.
21. – Ina'ukeka piká to'ró to'jmá eta chu ? – Es-tu humain au moins ?
22. Marí nonocha pujru. Pika'ta neká J'ai tué des acouchis. Tu n'as plus qu'à pimoto'chi wajluwa wajñákaloje penaje. leur roussir le poil et à les faire cuire. Nous les mangerons ensemble.
23. Unká ajipalacha najló. Toujours pas de réponse.
24. Ri'maja kalé rikawichiya najló. Seul son pied se remuait devant eux.
25. E rimicha rijló : – Papo'ta to'jmá Puis il dit à son fils : – Allume un feu, nous waka'tachi pujru. allons roussir nos acouchis.
26. E kaja napo'chiya. E naka'chiya Ils firent un feu et les roussir. napujrutena.
27. Ne'jicha ri'rataje. Kaja najmoto'cha Ils les dépecèrent, et les firent cuire. riká.
28. Nañapachiya rimoto'kana. Puis ils les sortirent du feu. Nawitúka'chiya riká.
29. E na'picha riká. Kaja najicha najnewá. Et ils mangèrent.
30. E riwá'icha iñajlo : – Pajicha pajnewá Le père appela le démon : – Viens manger wajwa'té ! avec nous !
31. Wejí ke pe riwá'icha rijló. Trois fois il l'appela.
32. Unká ajipalacha najló. Sans réponse.
33. E ina'uké kemicha : « Ima'tareja ! » L'homme dit alors : « Laissons tomber ! »
34. E kaja najicha pujru. Piyuke najñáchiya Et ils mangèrent tous les acouchis. riká.
35. E lapichami ri'rí kemicha rara'pajlo : – De nuit, le gamin dit à son père : Pa'yú nuwata nota nukamatakoloje ! – Papa, je veux dormir dans mon hamac !
36. E ina'uké kemicha iñajlo : Alors l'homme dit au démon : – Pácho'o to'jmá retá chiyá – C'est le hamac du petit ! Sors de là, qu'il rikamatacho ! puisse dormir !
37. Wejí ke pe kaja rajala'icha riká. Il l'interpella trois fois de suite.
38. Unká ajipalacha. Mais l'autre ne répondait toujours pas.
39. E ina'uké kemicha : – Meke unká waní L'homme dit : – Comment se fait-il que tu pe'malá pijló kemakana ? Ma'pá numaka pijló pácho'o to'jmá retá chiyá. je te dis de sortir !
40. E ripachiya amaká wa'jla. E rijluchiya Alors il attrapa le hamac et le balança riká kaphí. E ripajno'chiya amaká fortement jusqu'à en éjecter le démon. ra'piyá. E riki'cha iñá amaka chiyá.
41. Ejá jiñá jácho'cho. Ce dernier alla s'écraser par terre.
42. Ejechami rinuma jme'chiyako. Ce coup-ci, il ouvrit la bouche.

43. – Ero'chi ! ke rimichaka. – Très bien ! Battons-nous !² dit-il.
44. – Ima'chiya nuteló paterema. – Laisse tomber, espèce de poisson-chat³ !
45. E ripachiya ina'uké. Et le démon l'attrapa.
46. E nakimerichako. Alors ils se mirent à lutter.
47. E riki'cha ina'uké kawaka. Le démon le jeta au sol.
48. Iñá te'jmú ke kaja ina'uké tejmú i'michaka. Mais l'homme était aussi fort que lui.
49. Rejenowa'je naki'cha pekowa kawaka. Alors ils se projetaient par terre l'un et l'autre.
50. Kaja ewaja yuwají kemicha jiñajlo : – Naje pikawíla'a pa'yú nakú ? Ma'paje waní unká me ño'jó pa'yú kamatajlo pinakojé. L'enfant finit par dire : – Pourquoi embêtes-tu mon papa ? Cela fait longtemps qu'il aurait dû aller dormir !
51. E yuwají i'jicha iyá ipá kera'tana. E rikera'chiya jiñá nakú. Il prit un tison et brûla le démon.
52. E jiñá kemicha yuwajijlo : – Naje chi pikera'ta nunaku ? Kewini jiyá. chuwa pamajika meke kewika ka chiyá ! Alors le démon dit à l'enfant : – Pourquoi me brûles-tu ? Le feu, ça fait mal ! Je vais te montrer ce que ça fait !
53. E ripachiya yuwají. E kaja rikira'chiya piño yuwají nakú. Il attrapa l'enfant, et le brûla également.
54. Kajrú yuwají awiyo'cha. Le gamin cria beaucoup.
55. E iñá kemicha yuwajijlo : – E pamichaka meke kewika ka chiyá ? – As-tu sentis ce que c'était que le feu ?
56. E rara'pá kemicha : – Jiñá, naje pikara'ta to'jmá ? Weká pheñáwilá ! Chuwa wakara'tajika pekowaka ! Le père dit alors : – Pourquoi t'en prendre à un enfant ? Nous sommes adultes ! Alors brûlons-nous maintenant !
57. E ina'uké iji'cha keratane. E rikara'chiya iñá. L'homme prit un tison et brûla le démon.
58. E iñá karachiya rinakojo ina'uké nakú. Puis ce dernier le brûla également.
59. E kaja nachemicho piño. Ils recommençaient à lutter.
60. Jenaji ke ina'uké ja'pichá jiñá i'wá chu. Vers minuit, le démon riait parce que E iñá ichi'cha « ja ja ja ! ». l'homme lui avait touché les fesses.
61. E iñá sápicha piño ina'uké ewá chu. Alors le démon lui fit la même chose.
62. E ina'uké ichi'cha piño « ja ja ja ! ». Et l'autre rigola à son tour.
63. E kaja nachimicho piño. Ils luttaient toujours.
64. Wejí kele chu kamú i'michaka e iñá pachiya ina'uké. Riji'cha riká yenoje. Vers trois heures, le démon attrapa l'homme et le leva du haut de ses bras.
65. Kaja iñá to'chiya ina'uké kachuwaja. Il le reposa lentement par terre. « To'chiii » ke rito'chiyaka riká.
66. E ina'uké to'chiyaka piño ñáké kaja jiñá « to'chiii ». Alors l'homme souleva le démon et le reposa également.
67. E nachimicho piño. Et ils reprirent leur lutte.
68. Kaja iná me'té chojonaja iñá te'jmú keño'cha tajnakajo. A l'aube, le démon commençait à perdre ses forces.
69. Rimicha ina'ukejlo : – Nuteló, piyuri Il dit à l'homme : – Lâche-moi. J'en ai

² **Ero'chí** (Yuc.). Formule d'acceptation d'un défi de lutte. Elle signifie que l'on n'est pas du tout intimidé par la provocation de l'adversaire, et que l'on est prêt à lui montrer immédiatement par la force.

³ **Paterema** (Yuc.). *Picaloncito* (Esp. ver.). Petite espèce de poisson-chat. *Pimelodella sp.*

- nuká. Nuká na'picha nuká.
70. E ina'uké kemicha rijló : – Unká nuyurila piká. Kaja pikó piwataka chimira'kaje !
71. Ñaké wachimira'kajo pajluwa te'lá ke ka'lá.
72. – Ero'chi ! ke iñá kemicha.
73. E kaja nachimiri'cho piño.
74. Kaja unká iñá tejmu' i'malacha pala.
75. Re kaja ina'uké ki'cha iñá kawaka, ke kaja wajme'chiya pajluwa te'e kele kamú iná kemaka ee iñá jácho'o ina'uké kápiya.
76. Rácho'o ina'uké kapi. « To'o » ke kujyúwa'la marí ketana.
77. E ina'uké kemicha rijló : – Kaja marí kujyuwa'la iphichari ra'piwá wajló lapí. Papota wakara'tachi riká.
78. E kaja napochiya. Kajrú jiyá lukuli'chako. E naji'cha iñá. Naki'cha riká jiyá chojé.
79. Ejé kaja nakara'chiya riká.
80. E ina'uké kemicha rijló : – I'jná wapa'cho. Kaja iñá li'cha mawá ke weká.
81. E kaja na'picho.
82. Nephicha nañakare chojé.
83. E riyajalo kemicha rijló : – Naje pipi'cho kiñaja waní.
84. Aú rimicha rojló : – Unká paala ke we'maka rejó.
85. Iñá iphari wajnaku. Penaje ka'chiyari weká. Pa, meka rika'chiya tojmá !
86. Nuká ñáké kaja.
87. Aú wachimi'cha rijwa'té lapí.
88. Jenaji ke nujápicha ri'wá chu e jiñá i'chicha. « Ja ja ja ! ».
89. E kaja ñáké kaja iñá ja'picha nu'wá chu.
90. Aú nu'chicha ñáké kaja. « Ja ja ja ! ».
91. E kaja wachimi'cho piño.
92. Jewichami wajme'taka, e rito'chiya nu'michaka kachuwaja « to'chiii ».
93. E ñáké kaja noto'chiyaka jiñá « to'chiii ».
94. E kaja wachimi'cho piño.
95. Paú kele kamú i'michaka e rimicha nojló : « Nuteló, piyuri nuká, nuka na'picha nuká chuwa ! ».
- marre.
- Je ne te lâcherai pas. C'est toi qui as cherché la bagarre !
- On se bâtera cinq jours d'affilée s'il le faut !
- Très bien, tu l'auras voulu !
- Et ils luttèrent de plus belle.
- Là le démon n'en pouvait plus.
- Au levé du jour, alors que l'homme allait le projeter par terre, le démon se changea en une chose qui tenait dans ses mains.
- Il ne saisissait plus qu'un bâton [d'une trentaine de centimètres].
- L'homme dit alors à son fils :
- C'est ce petit bâton qui est venu nous embêter cette nuit. Allume un feu, qu'on le brûle.
- Ils firent un grand feu, puis le jetèrent dedans.
- Le bâton brûla complètement.
- L'homme dit ensuite : – Retournons à la maison. Nous allons rentrer bredouille à cause de ce démon.
- Et ils rentrèrent.
- Ils arrivèrent chez eux.
- Sa femme lui dit alors : – Déjà rentré ?
- Il nous est arrivé un sale coup !
- Un démon est venu. Il nous a brûlé.
- Regarde ce qu'il a fait au petit !
- Et à moi, regarde !
- Nous avons lutté toute la nuit.
- Vers minuit, je lui ai touché les fesses, et il a ri. « Ha ha ha ! »
- Alors il m'a fait la même chose.
- Cela m'a fait rire également. « Ha ha ha ! »
- Nous avons continué notre lutte.
- Au milieu de la nuit, il se met à me soulever, puis à me reposer doucement.
- Alors j'ai fait pareil avec lui.
- Puis nous avons repris notre lutte.
- Vers quatre heures du matin, il me dit de le lâcher, parce qu'il en avait assez.

96. E numicha rijló i'michaka : – Unká nuyurilaje piká. Piká pichiñoka wajló chimira'kaje. Aú wachimira'kajo pijwa'té pajluwa te'e ke ka'lá. !
Je lui ai répondu : – Pas question ! C'est toi qui m'as cherché, nous nous battons quatre jours s'il le faut !
97. – Ero'chi, ke iñá ajipicha nojló.
– Très bien ! me dit-il.
98. E kaja wajme'chiya. We'ichami ra'chó nuká piño kujyú wa'lá.
Au levé du jour, il a disparu dans mes mains. Il s'est changé en bâton.
99. Aú lapiyami wakara'chi jiñá.
Au petit matin, nous l'avons brûlé.
100. Aú wapi'cho.
Puis nous sommes rentrés.
101. Ketanaja riyukuna.
Fin de l'histoire.